

# 英汉对比与翻译导论

(第二版)

熊兵 编著



翻译系列教材



中国对外翻译出版公司

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与翻译导论 / 熊兵编著. —2 版. —武汉: 华中师范大学出版社, 2020. 12

ISBN 978-7-5622-9267-8

I. ①英… II. ①熊… III. ①英语—对比研究—汉语 ②英语—翻译—研究 IV. ①H31 ②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 267804 号

英汉对比与翻译导论(第二版)

◎ 熊 兵 编著

责任编辑:巴 铭 刘满元

责任校对:罗 艺

封面设计:新视点

编辑室:高校教材分社

电 话:027-67867364

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话:027-67861549(发行部) 027-67861321(邮购)

网址:<http://press.ccnu.edu.cn>

电子信箱:[press@mail.ccnu.edu.cn](mailto:press@mail.ccnu.edu.cn)

印刷:武汉兴和彩色印务有限公司

督印:刘 敏

字数:400 千字

开本:787mm×960mm 1/16

印张:21

版次:2020 年 12 月第 2 版

印次:2020 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—3000

定价:58.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请拨打举报电话 027-67867357

## Contents

<b>Chapter 1</b>	<b>Introduction</b> .....	1
1.1	Background .....	1
1.2	Overview of differences between English and Chinese and translation .....	3
<b>Chapter 2</b>	<b>Comparison of Sound Systems and Translation</b> .....	15
2.1	Introduction .....	15
2.2	Comparison of English and Chinese vowels .....	16
2.3	Comparison of English and Chinese consonants .....	18
2.4	Comparison of tone and intonation .....	21
2.5	Comparison of rhythm and rhyme and translation .....	23
<b>Chapter 3</b>	<b>Comparison of Writing Systems and Translation</b> .....	45
3.1	Introduction .....	45
3.2	Chinese writing system .....	47
3.3	English writing system .....	54
3.4	Translation involving the orthographic features of the two languages .....	58
3.5	Untranslatability due to the orthographic features of the two languages .....	60
<b>Chapter 4</b>	<b>Comparison of Morphology / Lexis and Translation</b> .....	63
4.1	Comparison of morphological structure .....	63
4.2	Comparison of the recognition of words .....	69
4.3	Comparison of word formation .....	74
4.4	Comparison of parts of speech .....	86
4.5	Shift of parts of speech in translation .....	107
		1
<b>Chapter 5</b>	<b>Comparison of Syntax and Translation</b> .....	118
5.1	Comparison of subject and translation .....	119
5.2	Hypotaxis vs. parataxis .....	125
5.3	Subject prominence vs. topic prominence .....	133
5.4	Passive vs. active .....	140
5.5	Word order .....	148
<b>Chapter 6</b>	<b>Comparison of Semantics and Translation</b> .....	158
6.1	Three categories of meaning and translation .....	158
6.2	Four types of semantic relation and translation .....	168
6.3	Translation of terms bearing the semantic relation of absence .....	175
6.4	Functions of language and translation .....	180
<b>Chapter 7</b>	<b>Comparison of Text and Translation</b> .....	186
7.1	Introduction .....	186
7.2	Comparison of cohesion and translation .....	188
7.3	Comparison of coherence and translation .....	215
7.4	Comparison of thematic structure and translation .....	225
<b>Chapter 8</b>	<b>Comparison of Rhetoric and Translation</b> .....	232
8.1	Simile .....	232
8.2	Metaphor .....	238
8.3	Pun .....	243
8.4	Zeugma .....	251
<b>Chapter 9</b>	<b>Comparison of Culturally-loaded Terms and Translation</b> .....	255
9.1	Comparison of color terms and translation .....	255
9.2	Comparison of animal terms and translation .....	265
9.3	Comparison of plant terms and translation .....	287
	<b>Reference Key to the Exercises</b> .....	296
	<b>Glossary</b> .....	318
	<b>Bibliography</b> .....	324